



COMUNE DI
ANGROGNA



COMUNE DI
BRICHERASIO



COMUNE DI
LUSERNA S. G.



COMUNE DI
BOBBIO PELLICE



COMUNE DI
TORRE PELLICE



Samedi et dimanche avec le français, la musique et le chant edizione 2020

Ciclo di concerti volti
all'approfondimento linguistico francese
in diversi comuni del territorio.

17/07/20

venerdì / H. 21

Bricherasio

Spazio retrostante
la sala Polivalente
di Bricherasio

Silvia Nugara:

narrazione / narration

Gilberto Bonetto:

Pianoforte / Piano

Edoardo Luparello:

Batteria / Batterie

Francesco Bertone:

Contrabbasso / Contrabasse

Diego Vasserot:

Tromba / Trompette

Ferdinando Vietti:

violoncello / violoncelle

And now, ladies and
gentlemen... Michel Legrand!

Con il suo genio, Michel Legrand (1932-2019) ha segnato l'immaginario di generazioni. Compositore, pianista, arrangiatore e direttore d'orchestra, ha scritto musica jazz, pop e orchestrale firmando alcuni standard moderni come *Les Moulins de mon cœur* o *La valse des lilas* e innumerevoli colonne sonore cinematografiche. Nella sua lunga carriera internazionale, Legrand ha collezionato premi e riconoscimenti conquistando ben tre premi Oscar (*Il caso Thomas Crown*, 1969; *Quell'estate del '42*, 1972; *Yentl*, 1984). Al cinema, la collaborazione più longeva e memorabile è forse stata quella con il regista J. Demy, con cui ha inventato il musical alla francese, sin dall'esordio con *Lola - Donna di vita* (1961) per cui scrisse la canzone cantata dalla protagonista A. Aimée. Legrand ha ideato le musiche per capolavori come *Les Parapluies de Cherbourg* (1964) o *Les Demoiselles de Rochefort* (1967) in una fusione particolarmente felice tra armonia visiva e visionarietà sonora.

L'associazione **La Valaddo** presenterà il proprio progetto realizzato in attuazione della legge 482/99. "Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche".

And now, ladies and
gentlemen... Michel Legrand!

Le génie musical de Michel Legrand (1932-2019) a marqué l'esprit de plusieurs générations. Compositeur, pianiste, arrangeur et chef d'orchestre, il a écrit du jazz, de la pop et des classiques modernes qui sont devenus des standards comme *Les moulins de mon cœur* ou *La valse des Lilas* ainsi que d'innombrables musiques de film. Sa longue carrière internationale est ponctuée de succès et de prix prestigieux dont trois Oscars (*L'Affaire Thomas Crown*, 1969; *Un été 42*, 1972; *Yentl*, 1984). Au cinéma, sa collaboration la plus longue et mémorable a sans doute été celle avec le réalisateur Jacques Demy, avec qui il inventa la comédie musicale à la française, depuis son premier film *Lola* (1961) dont Legrand écrivit la chanson chantée par Anouk Aimée. Legrand a composé les musiques pour des chef d'œuvres tels que *Les Parapluies de Cherbourg* (1964) ou *Les demoiselles de Rochefort* (1967) en contribuant à une fusion parfaite entre harmonie visuelle et vision sonore.

L'association **La Valaddo** présentera son projet réalisé en application de la Loi 482/99 "Normes en matière de sauvegarde des minorités linguistiques historiques".

UN PARCOURS LINGUISTIQUE: ses raisons

Pour réaliser ce parcours linguistique en langue française, on a isolé, dans chants et chansons, un certain nombre de mots, dont la plupart sont simples et connus, mais il y en a aussi d'amusants ou de désuets, de classiques ou de modernes, de sérieux ou de bizarres, dont nous avons fait une courte biographie. Outre les textes et leur traduction, vous trouverez donc, en bas de la page, une sorte de glossaire. Les mots qui le composent ne sont que des exemples d'une langue qui témoigne d'une culture extrêmement riche. Nous nous plaisons de penser que, vous aussi, poussés par la curiosité, vous vous aventurerez dans les pages d'un dictionnaire, ou vous trouverez le temps de flâner parmi les avenues littéraires de cette belle langue sœur.

MICHEL LEGRAND EN QUATRE MOTS

Le génie musical de Michel Legrand (1932-2019) a marqué l'esprit de plusieurs générations. Compositeur, pianiste, arrangeur et chef d'orchestre, il a écrit du jazz, de la pop et des classiques modernes qui sont devenus des standards comme *Les moulins de mon cœur* ou *La valse des Lilas* ainsi que d'innombrables musiques de film. Sa longue carrière internationale est ponctuée de succès et de prix prestigieux dont trois Oscars (*L'Affaire Thomas Crown*, 1969; *Un été 42*, 1972; *Yentl*, 1984). Au cinéma, sa collaboration la plus longue et mémorable a sans doute été celle avec le réalisateur Jacques Demy, avec qui il inventa la comédie musicale à la française, depuis son premier film *Lola* (1961) dont Legrand écrivit la chanson chantée par Anouk Aimée. Legrand a composé les musiques pour des chef d'œuvres tels que *Les Parapluies de Cherbourg* (1964) ou *Les demoiselles de Rochefort* (1967) en contribuant à une fusion parfaite entre harmonie visuelle et vision sonore.

UN PERCORSO LINGUISTICO: i motivi

Per realizzare questo percorso linguistico in lingua francese, abbiamo isolato da canti e canzoni alcune parole, per lo più semplici e conosciute, ma anche divertenti o desuete, classiche o moderne, serieuse o bizzarre, e ne abbiamo abbozzato una breve biografia. Oltre ai testi e alla loro traduzione, troverete quindi a piè pagina una sorta di glossario. Le parole che lo compongono non sono che piccoli "assaggi" di una lingua veicolo di una cultura straordinariamente ricca. Ci piace pensare che, spinti da una qualche curiosità, vi avventurerete a vagabondare, come abbiamo fatto noi, tra le pagine di un dizionario o a passeggiare tra le aiuole letterarie di questa nobile lingua nostra consorella.

MICHEL LEGRAND IN QUATTRO PAROLE

Con il suo genio, Michel Legrand (1932-2019) ha segnato l'immaginario di generazioni. Compositore, pianista, arrangiatore e direttore d'orchestra, ha scritto musica jazz, pop e orchestrale firmando alcuni standard moderni come *Les moulins de mon cœur* o *La valse des Lilas* e innumerevoli colonne sonore cinematografiche. Nella sua lunga carriera internazionale, Legrand ha collezionato premi e riconoscimenti conquistando ben tre premi Oscar (*Il caso Thomas Crown*, 1969; *Quell'estate del '42*, 1972; *Yentl*, 1984). Al cinema, la collaborazione più longeva e memorabile è forse stata quella con il regista Jacques Demy, con cui ha inventato il musical alla francese, sin dall'esordio con *Lola - Donna di vita* (1961) per cui scrisse la canzone cantata dalla protagonista Anouk Aimée. Legrand ha ideato le musiche per capolavori come *Les Parapluies de Cherbourg* (1964) o *Les demoiselles de Rochefort* (1967) in una fusione particolarmente felice tra armonia visiva e visionarietà sonora.

LA VALSE DES LILAS(1955)¹–IL VALZER DEI LILLA

On ne peut pas vivre ainsi que tu le fais D'un souvenir qui n'est plus qu'un regret Sans un ami et sans autre secret Qu'un peu de larmes Pour ces quelques pages de mélancolie Tu as fermé le livre de ta vie Et tu as cru que tout était fini Mais tous les lilas, tous les lilas de mai N'en finiront, n'en finiront jamais De faire la fête au cœur des gens qui s'aiment, s'aiment Tant que tournera², que tournera le temps Jusqu'au dernier, jusqu'au dernier printemps Le ciel aura, le ciel aura 20 ans Les amoureux en auront tout autant Bi tale li, ouandu di di ho An di lo, ade lo Ouambaouen do, badoundi Dou da, dou li dou la Dou da, dou li lou la Tant que tournera, que tournera le temps Jusqu'au dernier, jusqu'au dernier printemps Le ciel aura, le ciel aura 20 ans Les amoureux en auront tout autant.	Non si può vivere come fai tu Di un ricordo che ormai è solo un rimpianto Senza un amico e senz'altro segreto Se non un po' di lacrime Per via di qualche pagina malinconica Hai chiuso il libro della tua vita E hai creduto fosse tutto finito Ma tutti i lillà, tutti i lillà di maggio Non smetteranno, non smetteranno mai Di festeggiare i cuori di chi si ama, si ama Finché girerà, girerà la ruota del tempo Fino all'ultima, fino all'ultima primavera Il cielo, il cielo avrà 20 anni E così le persone innamorate Bi tale li, ouandu di di ho An di lo, ade lo Ouambaouen do, badoundi Dou da, dou li dou la Dou da, dou li lou la Finché girerà, girerà la ruota del tempo Fino all'ultima, fino all'ultima primavera Il cielo, il cielo avrà 20 anni E così le persone innamorate.
--	---

¹ **La valse des lilas**: scritta da Legrand con Eddie Barclay e Eddy Marnay, la canzone è nota anche in inglese con il titolo *Once Upon a Summertime* (C'era una volta un'estate) ed è stata interpretata da artisti del calibro di Tony Bennett, Miles Davis, Sarah Vaughan, Bill Evans, Astrud Gilberto, Barbra Streisand e Chet Baker.

² **Tourner**: verbo che significa *girare, voltare*. Va notato come l'espressione *le temps tourne* (il tempo gira) è una metafora che attribuisce al tempo la facoltà di muoversi in senso circolare come fosse il pianeta terra oppure una giostra. E tale idea ritorna nei testi delle canzoni scritte da Marnay per Legrand, soprattutto ne *Les Moulins de mon Cœur*, dove si trova un reticolato di immagini sferiche o circolari che tengono insieme l'intero impianto poetico del testo.

LES MOULINS DE MON CŒUR (1968)³ – I MULINI DEI RICORDI⁴

Comme une pierre que l'on jette Dans l'eau vive d'un ruisseau Et qui laisse derrière elle Des milliers de ronds dans l'eau Comme un manège de lune Avec ses chevaux d'étoiles Comme un anneau de Saturne Un ballon de carnaval Comme le chemin de ronde Que font sans cesse les heures Le voyage autour du monde D'un tournesol dans sa fleur Tu fais tourner de ton nom Tous les moulins de mon cœur	Gira come cerchi nella sfera come ruota nella ruota un inizio senza fine quando la mia mente è vuota una neve di passione o un pallone a carnevale come un circo che festeggia mentre i figli stanno male come il tempo le cui mani strappano ore dal suo viso ed il mondo è la mia mela e si maschera di vero come i cerchi dentro a un cerchio nei mulini dei ricordi.
Comme un écheveau de laine Entre les mains d'un enfant Ou les mots d'une rengaine Pris dans les harpes du vent Comme un tourbillon de neige, Comme un vol de goélands Sur des forêts de Norvège, Sur des moutons d'océan Comme le chemin de ronde Que font sans cesse les heures Le voyage autour du monde D'un tournesol dans sa fleur Tu fais tourner de ton nom Tous les moulins de mon cœur	E ti trovi dentro a un tunnel che si perde dentro ai se nella buca dei ricordi dove il sole più non c'è una porta di un albergo che ti porta dentro a un sogno e i profumi delle spezie che nascondono il tuo ruolo come il tempo le cui mani strappano ore dal tuo viso ed il mondo si nasconde e si maschera di buono come i cerchi dentro a un cerchio nei mulini dei ricordi.
Ce jour-là, près de la source, Dieu sait ce que tu m'as dit Mais l'été finit sa course, L'oiseau tomba de son nid Et voilà que sur le sable Nos pas s'effacent déjà	Una gemma nella tasca e una giungla nella testa vedi un uomo che si uccide come un gioco che si rompe vedi impronte sulla sabbia sono fuochi nella notte

³ *Lesmoulins de moncœur / The Windmills Of Your Mind*: per comporre questo brano memorabile, Legrand si ispirò niente di meno che a un movimento di una sinfonia di Mozart (K364) mentre il testo originale in inglese fu affidato a Marilyn e Alan Bergman e fu poi riadattato in diverse lingue nel corso del tempo. Apice della colonna sonora del film *The Thomas Crown Affair* (Il caso Thomas Crown) di Norman Jewison con Faye Dunaway e Steve McQueen, la canzone ricevette nel 1969 sia l'Oscar sia il Golden Globe. La versione francese è opera del grande paroliere Eddy Marnay, collaboratore di Edith Piaf, Juliette Gréco, Serge Reggiani e François Hardy, solo per citare alcuni nomi. La mano del poeta si può notare dal gioco di rinvii interni alla simbolica della circolarità: *rond, manège, anneau, ballon, ronde, tournesol, tourner, moulin* (tondo, giostra, anello, pallone, giro, girasole, girare, mulino) sono tutte parole che rimandano alla forma del cerchio o della sfera come metafora dell'amore che ricomincia sempre incessante e fornisce energia. *Faire tourner les moulins de mon cœur* ("far girare i mulini del cuore" oppure "i mulini dei ricordi", nella versione italiana) significa produrre l'energia che genera felicità. Tuttavia, questa immagine rinvia anche all'assurdità della vita, all'eterno ritorno e al tempo che passa, con una disperata malinconia in cui riecheggia il mito di Sisifo, il personaggio della mitologia classica condannato per sempre a issare un masso in cima a un pendio ma a ogni tentativo il masso scivola a valle e Sisifo deve ricominciare la sua impresa. Ogni cosa nella vita e nell'amore, comincia e finisce e a ogni fine gli esseri umani sono condannati a ricominciare sempre da capo.

⁴ *I mulini dei ricordi*: la versione in italiano che proponiamo è quella riadattata e proposta dal grande Enzo Jannacci nel suo album *Come gli aeroplani* del 2001. Un testo struggente che aderisce perfettamente alla poetica del cantautore milanese senza tradire in nulla il distillato di malinconia che Legrand ha infuso in questo standard moderno.

Et je suis seul à la table Qui résonne sous mes doigts Comme un tambourin qui pleure Sous les gouttes de la pluie Comme les chansons qui meurent Aussitôt qu'on les oublie Et les feuilles de l'automne Rencontrent des ciels moins bleus Et ton absence leur donne La couleur de tes cheveux Une pierre que l'on jette Dans l'eau vive d'un ruisseau Et qui laisse derrière elle Des milliers de ronds dans l'eau Aux vents des quatre saisons, Tu fais tourner de ton nom Tous les moulins de mon cœur.	come suoni di tamburi nelle dita delle mani quadri appesi nella mente son frammenti di canzoni e con vecchi nomi e facce riconosci le tue azioni quando il sogno poi svanisce sai di essere perduto come foglie sbriciolate senza averlo mai saputo.
--	---

L'ÉTÉ '42 (1971)⁵–QUELL'ESTATE DEL '42

C'était l'été '42 On hésitait Encore un peu Entre l'amour et l'amitié Et puis un jour tout simplement Tu t'es offerte C'était l'été '42 J'avais quinze ans Tu étais belle Autour de nous c'était la guerre Et moi dans tes bras Je criais « je t'aime! » Dans mes bras Tu pleurais « je t'aime! » On avait peur On était heureux C'était l'été '42 J'avais quinze ans Tu étais belle C'était l'été De mon premier amour C'était l'été '42 J'avais quinze ans Tu étais belle C'était l'été De mon premier amour.	Era l'estate del '42 Esitavamo Ancora un po' Tra l'amore e l'amicizia E poi un giorno semplicemente Ti sei offerta Era l'estate del '42 Avevo quindici anni Tu eri bella Attorno a noi c'era la guerra E io nelle tue braccia Gridavo "ti amo!" Nelle mie braccia Tu piangevi "ti amo!" Avevamo paura Eravamo felici Era l'estate del '42 Avevo quindici anni Tu eri bella Era l'estate Del mio primo amore Era l'estate del '42 Avevo quindici anni Tu eri bella Era l'estate Del mio primo amore.
---	---

⁵ **L'été '42**: Canzone scritta per il film de *Summer of '42* (1971) di Robert Mulligan con il titolo *The summer knows*. Adattamento francese di Jean Dréjac.

QUE FERAS-TU DE TA VIE?(1969)⁶—CHE FARAI DELLA TUA VITA?

Et demain que feras-tu de ta vie, des forêts et des jardins de ta vie? Moi, je ne demande rien de ta vie, que de la vivre avec toi Partager chaque saison de ton cœur Être seule à l'horizon de ton cœur Et la rime sans raison de ton cœur, quel bonheur... Si c'était moi Je veux trouver ta main pour traverser la nuit Pour effacer les lendemains de pluie Et quand s'éteint la flamme d'une année de plus Vivre encore la plus belle année que nous ayons connue Tant de joies sont à venir dans tes yeux Tant de fleurs dans le sourire de tes yeux Que je voudrais m'endormir dans tes yeux et m'éveiller chaque jour Oh... Toute ma vie, l'été, l'automne et l'hiver de ma vie Je n'aurai qu'une lumière dans ma vie, c'est toi dans ma vie... toujours.	E domani che farai della tua vita, delle foreste e dei giardini della tua vita? Io non chiedo nulla alla tua vita se non di poterla vivere con te Condividere ogni stagione del tuo cuore Essere sola all'orizzonte del tuo cuore La rima senza ragione del tuo cuore, che gioia sarebbe, se fossi io Voglio trovare la tua mano per attraversare la notte Per cancellare gli indomani di pioggia E quando si spegne la candelina di un anno in più che è passato Vivere ancora l'anno più bello mai trascorso insieme Tante gioie ancora a venire nei tuoi occhi Tanti fiori nel sorriso dei tuoi occhi Quanto vorrei addormentarmi nei tuoi occhi e svegliarmi ogni giorno Oh... per tutta la vita, in estate, autunno, inverno della mia vita Non avrò altra luce nella mia vita, nella mia vita ci sei tu...sempre.
--	--

⁶*Que feras-tu de ta vie?*: la canzone è stata scritta da Michel Legrand come colonna sonora del film *The Happy Ending* (Lieta fine) di Richard Brooks del 1969, storia di una donna sposata infelicamente, che riesce infine a liberarsi. Il titolo originale in inglese è *What are you doing the rest of your life?* e il testo è opera della coppia Marilyn e Alan Bergman, che spesso collaborarono con Legrand. Ormai divenuto uno standard, il brano è stato ripreso e rifatto da numerosissimi artisti e artiste, da Sarah Vaughan a Stan Getz, da Scott Walker a Mary Pearson. Il testo in francese è stato adattato dal paroliere Eddy Marnay, anche lui spesso collaboratore di Legrand, autore, tra le altre, della versione francese di *The Windmills of Your Mind*, *Les Moulins de mon Cœur*.

RÉCIT DE CASSART (1964)⁷ – STORIA DI CASSART

Autrefois⁸ J'ai aimé une femme Elle ne m'aimait pas On l'appelait Lola, autrefois Déçu, j'ai voulu l'oublier Alors j'ai quitté la France Je suis allé au bout du monde Mais la vie me paraissait sans attrait. Et puis, le hasard m'a mis sur votre route. Dès que j'ai vu Geneviève j'ai su que je l'attendais. Depuis cette rencontre ma vie a pris un autre sens. À tout instant c'est elle que je vois. Je ne vis que pour elle! Je ne pense plus qu'à elle! J'ai voulu vous parler franchement Vous ne m'en voudrez pas Il n'est bien sûr pas question D'influencer Geneviève Geneviève est libre Demain, je repars à Amsterdam pour trois mois. À mon retour, Geneviève me donnera elle-même sa réponse.	Un tempo Ho amato una donna Lei non mi amava La chiamavano Lola, un tempo Deluso, ho deciso di dimenticarla Allora ho lasciato la Francia Sono andato in capo al mondo La vita mi sembrava priva d'interesse E poi il caso ci ha fatti incontrare. Appena ho visto Geneviève ho saputo che l'aspettavo. Da quell'incontro la mia vita ha assunto un senso nuovo. In ogni istante ho lei davanti agli occhi Vivo solo per lei! Penso solo più a lei! Vi ho parlato francamente Spero non me ne vorrete Non vorrei certo Influenzare Geneviève Geneviève è libera Domani riparto per Amsterdam per tre mesi. Al mio ritorno, Geneviève mi darà lei stessa la sua risposta.
---	--

⁷ **Récit de Cassart:** brano scritto per il film *Les Parapluies de Cherbourg* di Jacques Demy noto poi in inglese con il titolo *Watch What Happens*. Michel Legrand strinse con Jacques Demy un sodalizio artistico che lo portò a scrivere le musiche dei suoi film più importanti, dall'esordio *Lola* (1961) ai seguenti *Les Parapluies de Cherbourg* (1964) e *Les Demoiselles de Rochefort* (1967). *Les Parapluies de Cherbourg* consacra a livello internazionale il talento cinematografico di Jacques Demy e lancia una giovane attrice con un viso angelico destinata a una grande carriera, Catherine Deneuve. Il film narra la storia di Geneviève, figlia di un'ombrellaia, innamorata di Guy, garagista interpretato da Nino Castelnuovo. Il ragazzo parte per la guerra di Algeria e lei, incinta e senza notizie di lui, per soddisfare i propri bisogni economici, accetta di sposare un ricco commerciante di diamanti gradito a sua madre, il signor Cassard. La cosa curiosa è che il commerciante di diamanti è quello stesso Cassard che in *Lola*, film di tre anni prima, la protagonista aveva rifiutato (*Autrefois/J'ai aimé une femme/Elle ne m'aimait pas/On l'appelait Lola*). I due ex amanti, Geneviève e Guy, si incontreranno per caso qualche anno dopo ma non avranno più nulla da dirsi. La pellicola è interamente cantata quasi come fosse un'operetta contemporanea e coloratissima: è la nascita del musical alla francese.

⁸ **Autrefois:** una delle versioni di questa nota canzone è stata cantata da Elis Regina che ha modificato leggermente il testo giocando sul contrasto tra l'espressione *autrefois* con cui inizia e l'espressione *une fois* con cui finisce dicendo "Geneviève est libre/Une fois". *Autrefois*, che significa *un tempo, nel passato*, si riferisce al passato di Cassard e alla sua storia mai vissuta con Lola, donna libera. *Une fois*, che significa *una volta* come nella tipica formula delle fiabe *Il était une fois*, si riferisce invece a Geneviève e al fatto che la sua libertà, a cui Cassard fa riferimento, in realtà appartiene al passato poiché ormai la ragazza non può più permettersi di scegliere chi amare ma è costretta a una decisione di interesse e di opportunità.

LA CHANSON DES JUMELLES (1967)⁹ –LA CANZONE DELLE GEMELLE

Nous sommes deux sœurs jumelles¹⁰ Nées sous le signe des gémeaux¹¹ Mi fa sol la mi ré, ré mi fa sol sol sol ré do Toutes deux demoiselles Ayant eu des amants très tôt Mi fa sol la mi ré, ré mi fa sol sol sol ré do Nous fûmes toutes deux élevées par Maman Qui pour nous se priva, travailla vaillamment Elle voulait de nous faire des érudites¹². Et pour cela vendit toute sa vie des frites¹². Nous sommes toutes deux nées de père inconnu Cela ne se voit pas, mais quand nous sommes nues Nous avons toutes deux au creux des reins C'est fou... ... là un grain de beauté¹³... ... qu'il avait sur la joue Nous sommes deux sœurs jumelles, nées sous le signe des gémeaux Mi fa sol la mi ré, ré mi fa sol sol sol ré do Aimant la ritournelle, les calembours et les bons mots Mi fa sol la mi ré, ré mi fa sol sol sol ré do. Nous sommes toutes deux joyeuses et ingénues... ... attendant de l'amour ce qu'il est convenu... ... d'appeler coup de foudre... ... ou sauvage passion... ... nous sommes toutes deux prêtes à perdre raison Nous avons toutes deux une âme délicate Artistes passionnées... ... musiciennes... ... acrobates... ... cherchant un homme bon... ... cherchant un homme beau... ... bref un homme idéal, avec ou sans défauts Nous sommes deux sœurs jumelles, nées sous le signe des gémeaux Mi fa sol la mi ré, ré mi fa sol sol sol ré do Du plomb dans la cervelle¹⁴, de la fantaisie à gogo¹⁵	Siamo sorelle gemelle Nate sotto il segno dei gemelli Mi fa sol la mi re, re mi fa sol sol sol re do Siamo entrambe nubili Ma abbiamo avuto amanti molto presto Mi fa sol la mi re, re mi fa sol sol sol re do Siamo state entrambe allevate da Mamma Che per noi ha fatto sacrifici, lavorato sodo Voleva fare di noi delle erudite E per ciò ha venduto patatine fritte tutta la vita Siamo nate entrambe da padre sconosciuto Non si vede ma quando siamo nude Abbiamo entrambe sul fondo schiena Assurdo... ... là, un neo... ... che lui aveva sulla guancia Siamo sorelle gemelle Nate sotto il segno dei gemelli Mi fa sol la mi re, re mi fa sol sol sol re do Ci piacciono i ritornelli, i calembours e le battute spiritose Mi fa sol la mi re, re mi fa sol sol sol re do Siamo entrambe gioviali e ingenue... ... ci aspettiamo dall'amore ciò che solitamente... ... si chiama colpo di fulmine... ... o passione selvaggia... ... siamo entrambe pronte a perdere la testa Abbiamo entrambe un'anima delicata Da artiste appassionate... ... musiciste... ... acrobate... ... cerchiamo un uomo buono... ... cerchiamo un uomo bello... ... insomma, un uomo ideale, con o senza difetti Siamo sorelle gemelle Nate sotto il segno dei gemelli Mi fa sol la mi re, re mi fa sol sol sol re do Siamo due belle teste, e abbiamo fantasia a gogo
---	--

⁹ **La chanson des jumelles**: è cantata da Catherine Deneuve e dalla sorella Françoise Dorléac nel film *Les Demoiselles de Rochefort* (in it. *Josephine*) di Jacques Demy. È la storia di due gemelle cantanti e ballerine che cercano l'amore e che finalmente incontrano le loro anime (anime gemelle, è il caso di dire) durante la fiera annuale della città portuale in cui vivono, Rochefort. Nel frattempo, anche la loro madre interpretata da Danielle Darrieux, dopo averlo molto sospirato, ritrova il suo primo grande amore di gioventù interpretato da Michel Piccoli.

¹⁰ **Jumelles**: questo curioso sostantivo, al femminile può avere un doppio significato: o quello di *gemelle* o quello di *binocolo*.

¹¹ **Gémeaux/Jumeaux**: in francese, *gémeaux* è il lemma che si utilizza per indicare il segno zodiacale dei gemelli (da *gemi*) mentre *jumeaux / jumelles* è il sostantivo masc./fem. per indicare le persone gemelle.

¹² **Érudites...frites**: Da notare, nella versione originale, la divertente rima tra *érudites* e *frites* ovvero tra *erudite* e *patatine fritte*, parole che non potrebbero appartenere a mondi più distanti ma che vengono accostate proprio perché fanno rima, con un effetto ironico che non è facile riprodurre nella traduzione in italiano.

¹³ **Grain de beauté**: sostantivo. Neo, macchia della pelle.

Mi fa sol la mi ré, ré mi fa sol sol sol ré do S¹⁶: Je n'enseignerai pas toujours l'art de l'arpège J'ai vécu jusqu'ici de leçons de solfège Mais j'en ai jusque-là, la province m'ennuie Je veux vivre à présent de mon art à Paris. D : Je n'enseignerai pas toute ma vie la danse A Paris moi aussi je tenterai ma chance Pourquoi passer mon temps à enseigner des pas Alors que j'ai envie d'aller à l'Opéra Nous sommes deux sœurs jumelles, nées sous le signe des gémeaux Mi fa sol la mi ré, ré mi fa sol sol sol ré do Deux cœurs, quatre prunelles, à embarquer allegretto Mi fa sol la mi ré, ré mi fa sol sol sol ré do Jouant du violoncelle, de la trompette ou du banjo Aimant la ritournelle, les calembours et les bons mots Du plomb dans la cervelle, de la fantaisie à gogo Nous sommes sœurs jumelles, nées sous le signe des gémeaux.	Mi fa sol la mi re, re mi fa sol sol sol re do S: Non insegnerò per sempre l'arpeggio Ho vissuto sino ad ora di lezioni di solfeggio Ma ne ho abbastanza, la provincia mi annoia Ora voglio vivere della mia arte a Parigi. D: Io non insegnerò tutta la mia vita danza Anche io tenterò la fortuna a Parigi Perché passare il mio tempo a insegnare Quando all'Opéra me ne voglio andare Siamo sorelle gemelle Nate sotto il segno dei gemelli Mi fa sol la mi re, re mi fa sol sol sol re do Due cuori, quattro guance, e via con l'allegretto Mi fa sol la mi re, re mi fa sol sol sol re ... Suoniamo il violoncello, la tromba o il banjo Ci piacciono i ritornelli, i calembours e le battute spiritose Siamo due belle teste, e abbiamo fantasia a gogo Siamo sorelle gemelle Nate sotto il segno dei gemelli.
--	--

¹⁴ **Avoirduplomb dans la cervelle**: locuzione idiomatica che significa essere / rendere intelligenti, riflettere / far riflettere, essere / rendere più seri. Sinonimi possibili della locuzione sono: essere furbi, astuti, intelligenti, sapersela cavare bene.

¹⁵ **À gogo**: l'espressione francese adottata anche dalla lingua italiana come alternativa a formule come «a iosa», «a bizzaffe», «a profusione» è una locuzione avverbiale che come è noto designa l'abbondanza, il fare qualcosa in quantità corrispondente ai propri desideri, con un'idea sottintesa di dismisura, di mancanza di contegno, di ingordigia. Deriva nell'etimo da un raddoppiamento scherzoso della sillaba iniziale dell'espressione antiquata *gogue* (divertimento, piacere) ed è spesso stata impiegata, specie negli Anni Sessanta, per insegne pubblicitarie, in particolare di locali notturni (per esempio: whisky a gogo).

¹⁶ Nel film, questa canzone è cantata dalle due protagoniste Delphine (D) e Solange (S) che in alcuni versi si alternano.

LA CHANSON D'YVONNE (1967)¹⁷ – LA CANZONE DI YVONNE

Mon fiancé avait un nom fort détestable Et ce nom m'agaçait plus qu'il n'est supportable Alors, je l'ai quitté, sans un mot, sans adieu Il y aura dix ans que j'ai brisé ce nœud Je lui avais appris dans le plus doux moment Que j'attendais de lui l'heureux événement Qui anoblit la femme et enorgueillit l'homme Car Boubou¹⁸ s'annonçait, pauvre petit bonhomme C'était un beau jeune homme, et j'étais demoiselle Bien que j'aie eu déjà par hasard mes jumelles Qu'il ne connaissait pas, elles vivaient en pension¹⁹ Et ne rentraient jamais le soir à la maison Quelques années plus tard, par un ami commun Je lui ai fait savoir qu'un riche Mexicain Me proposait l'amour au bord du Pacifique Ce n'était qu'un mensonge amer et pathétique A présent je suis seule et je n'ai plus vingt ans J'ai voulu voir la ville où mon amour d'antan Avait connu le jour, je m'y suis installée Avec mes souvenirs épars et désolés.	Il mio fidanzato aveva un nome molto brutto E questo nome mi infastidiva molto Allora, l'ho lasciato, senza una parola, senza addio Sono dieci anni che è sciolto questo nodo Gli avevo comunicato in un bel momento Che aspettavo da lui il gioioso evento Che nobilita la donna e inorgoglisce l'uomo Boubou stava per arrivare, poveretto Lui era un bel ragazzo e io signorina E nonostante avessi avuto per caso già le gemelle Che lui non conosceva perché vivevano via di casa E non tornavamo mai la sera da me Qualche anno dopo, tramite un amico Gli ho fatto sapere che un ricco messicano Mi aveva proposto una storia d'amore sulle rive del Pacifico Non era che una bugia amara e patetica E ora mi ritrovo sola e non ho più vent'anni Ho voluto vedere la città in cui il mio amore di un tempo Era nato, mi ci sono trasferita Con i miei ricordi sparsi e desolati.
--	--

¹⁷ **La chanson d'Yvonne:** nel film *Les Demoiselles de Rochefort*, la grande attrice Danielle Darrieux interpreta Yvonne, madre delle gemelle Delphine e Solange. Nel brano, la donna racconta la sua vita di ragazza madre, una figura ricorrente nel cinema di Demy. Il primo verso, fa allusione al fatto che Yvonne aveva lasciato il suo amore di gioventù perché portava un brutto nome. Questo nome era Dame, il che faceva di lui Monsieur Dame e avrebbe fatto di lei, in caso di matrimonio, Madame Dame. Per quanto il nome possa sembrare ridicolo, forse non è una ragione sufficiente a rompere un fidanzamento e infatti, Yvonne rimpiange l'amore di gioventù che in effetti finirà per ritrovare con grande gioia.

¹⁸ **Boubou:** è il figlio di Yvonne, fratello minore di Delphine e Solange.

¹⁹ **Vivre en pension:** vivere in una residenza temporanea, in un pensionato, in una camera in affitto.

LA CHANSON DE MAXENCE (1967)²⁰ – LA CANZONE DI MAXENCE

Je l'ai cherchée partout j'ai fait le tour du monde De Venise à Java de Manille à Hankor De Jeanne à Victoria de Vénus en Joconde Je ne l'ai pas trouvée et je la cherche encore Je ne connais rien d'elle et pourtant je la vois J'ai inventé son nom j'ai entendu sa voix J'ai dessiné son corps et j'ai peint son visage Son portrait et l'amour ne font plus qu'une image Elle a cette beauté des filles romantiques Et d'un Botticelli le regard innocent Son profil est celui de ces vierges mythiques Qui hantent les musées et les adolescents Sa démarche ressemble aux souvenirs d'enfant Qui trottent dans ma tête et dansent en rêvant Sur son front, ses cheveux sont de l'or en bataille Que le vent de la mer et le soleil chamaillent Je pourrais vous parler de ses yeux, de ses mains Je pourrais vous parler d'elle jusqu'à demain Son amour, c'est ma vie mais à quoi bon rêver? Je l'ai cherchée partout je ne l'ai pas trouvée <i>Chœur :</i> Il pourrait nous parler de ses yeux, de ses mains Il pourrait nous parler d'elle jusqu'à demain Son amour, c'est sa vie mais à quoi bon rêver? Il l'a cherchée partout il ne l'a pas trouvée Est-elle loin d'ici? Est-elle près de moi? Je n'en sais rien encore mais je sais qu'elle existe Est-elle pécheresse ou bien fille de roi? Que m'importe son sang puisque je suis artiste Et que l'amour dicte sa loi.	L'ho cercata ovunque ho fatto il giro del mondo Da Venezia a Giava da Manila a Angkor Da Giovanna d'Arco a Vittoria da Venere alla Gioconda Non l'ho trovata e la cerco ancora Non so niente di lei eppure la vedo Ho inventato il suo nome ho sentito la sua voce Ho disegnato il suo corpo e dipinto il suo viso Il suo ritratto e l'amore sono un'immagine unica Ha la bellezza delle ragazze romantiche E lo sguardo innocenti di un Botticelli Il suo profilo è quello delle vergini mitiche Che stregano i musei e gli adolescenti Il suo portamento somiglia ai ricordi d'infanzia Che trottano nella mia testa e danzano sognando Sulla sua fronte, i suoi capelli sono come spruzzi d'oro Che il vento del mare e il sole scombinano Potrei parlarvi dei suoi occhi, delle sue mani Potrei parlarvi di lei fino a domani Il suo amore è la mia vita ma perché sognare? L'ho cercata ovunque e non l'ho trovata <i>Coro:</i> Potrebbe parlarci dei suoi occhi, delle sue mani Potrebbe parlarci di lei fino a domani Il suo amore è la sua vita ma perché sognare? L'ha cercata ovunque e non l'ha trovata È lontana da qui? È vicina a me? Non lo so ancora ma so che esiste Fa la pescatrice o è figlia di re? A che importa il colore del suo sangue, io sono artista E per me è l'amore che detta legge.
--	---

²⁰ Nota in inglese con il titolo *You Must Believe in Spring*, nel film *Les demoiselles de Rochefort* la canzone è cantata dal personaggio di Maxence (interpretato da Laurent Perrin), un giovane marinaio e pittore che cerca l'amore avendo in mente anche il profilo della donna ideale che alla fine troverà in Delphine ovvero Catherine Deneuve. Al di là del film, però, il brano ha avuto una vita propria ed è stato particolarmente valorizzato dal pianista Bill Evans che ne ha fatto il titolo dell'album che verrà poi pubblicato postumo nel 1980. *You Must Believe In Spring* è l'ultimo capitolo del sodalizio artistico Evans/Eddie Gomez (le incisioni sono dell'agosto del 1977) e, contemporaneamente, epitaffio alla vita stessa di Evans. Il disco ruota attorno ai temi della mancanza, della perdita, e della morte. Eppure, se da un lato è un disco dai toni cupi e spesso drammatici, sa essere elegante e sobrio, pieno di spunti armonici anche brillanti. Il brano stesso è indeciso tra malinconia e speranza, in un crescendo dinamico e commovente di grande intensità.

HAPPY(1972)²¹—FELICE

Sadness had been close as my next of kin Then happy came one day, chased my blues away My life began when happy smiled Sweet, like candy to a child Stay here and love me just a while Let sadness see what happy does Let happy be where sadness was Happy, that's you You made my life brand new Lost as a little I was I till you came in My life began when happy smiled Sweet, like candy to a child Stay here and love me just a while Let sadness see what happy does Let happy be where sadness was (Till now) Where have I been? What lifetime was I in? Suspended between time and space Lonely until happy came smiling up at me Sadness had no choice but to flee I said a prayer so silently Let sadness see what happy does Let happy be where sadness was till now.	La tristezza mi stava vicina come un parente E poi un bel giorno è arrivata la felicità a cacciare via le mie malinconie La mia vita è iniziata quando la felicità ha sorriso Dolce come caramelle per un bambino Stai qui e amami un po' Fai vedere alla tristezza di cos'è capace la felicità Lascia che la felicità s'insinui dove c'era la tristezza Felicità sei tu Hai rinnovato completamente la mia vita Ero persa come una bambina finché non sei arrivata La mia vita è iniziata quando la felicità ha sorriso Dolce come caramelle per un bambino Stai qui e amami un po' Fai vedere alla tristezza di cos'è capace la felicità Lascia che la felicità s'insinui dove c'era la tristezza (fino ad ora) Dove sono stata? Che vita vivevo? Sospesa tra tempo e spazio Sola finché la felicità è venuta a me sorridendo La tristezza non ha avuto altra scelta che andarsene Ho detto una preghiera piano piano Fai vedere alla tristezza di cos'è capace la felicità Lascia che la felicità s'insinui dove c'era la tristezza fino ad ora.
--	---

²¹ Canzone tratta dalla colonna sonora del film *La signora del blues (Lady Sings the Blues)* di Sidney J. Furie, biografia cinematografica di Billie Holiday con Diana Ross nel ruolo della protagonista.

J'ATTENDRAI (1964)²² – ASPETTERÒ

Depuis quelques jours je vis dans le silence Des quatre murs de mon amour Depuis ton départ l'ombre de ton absence Me poursuit chaque nuit et me fuit chaque jour Je ne vois plus personne j'ai fait le vide autour de moi Je ne comprends plus rien parce que je ne suis rien sans toi J'ai renoncé à tout parce que je n'ai plus d'illusions De notre amour écoute la chanson Non je ne pourrai jamais vivre sans toi Je ne pourrai pas, ne pars pas, j'en mourrai Un instant sans toi et je n'existe pas Mais mon amour ne me quitte pas Mon amour je t'attendrai toute ma vie Reste près de moi reviens je t'en supplie J'ai besoin de toi je veux vivre pour toi Oh mon amour ne me quitte pas Ils se sont séparés sur le quai d'une gare Ils se sont éloignés dans un dernier regard Oh, je t'aim' ne me quitte pas.	Da un po' di giorni vivo in silenzio nelle quattro mura del mio amore dalla tua partenza l'ombra della tua assenza mi tormenta di notte e mi sfugge di giorno non vedo più nessuno, ho fatto il vuoto intorno e non capisco niente perché non son niente senza te a tutto ho rinunciato niente più illusioni del nostro amore ascolta la canzone No non potrei vivere più senza di te non potrei più, non partire, ne morirei un istante senza te e non esisto più ma il mio amore non mi abbandona amore mio ti aspetterò tutta la vita resta con me, ritorna te ne supplico ho bisogno di te voglio vivere per te amore mio non mi lasciare più Si sono separati sulla banchina di un treno si sono allontanati gettandosi un ultimo sguardo Oh, ti amo non mi lasciare.
---	---

²² *J'attendrai*: struggente motivo portante del film *Les Parapluies de Cherbourg* di Jacques Demy. Lo cantano Catherine Deneuve e Nino Castelnuovo giurandosi un amore eterno che non si rivelerà tale.

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI E SITOGRAFICI:

- France Culture
- France Musique
- Radio Télévision Belge Francophone
- Ondarock.it
- Nouveau Petit Robert de la Langue Française
- Dizionario francese-italiano Boch
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales
- Grammaire méthodique de la Langue Française de Riegel, Rioul et Pellat

Foglio di sala a cura di Silvia Nugara (francesista, organizzatrice presso Unione culturale Franco Antonicelli)

ASSOCIAZIONE MUSICAINSIEME
Scuola di Musica della Val Pellice, Chisone e Germanasca

Via Roma 41 Luserna San Giovanni – 10062 – To
Tel. 0121 902734 – Fax. 0121 396699
Cell. 3357827403 – www.assmusicainsieme.it